

**Àmbits de Recerca de la Traductologia i dels  
Estudis Interculturals**

Codi: 44016

Crèdits: 15

| Titulació                                  | Tipus | Curs | Semestre |
|--------------------------------------------|-------|------|----------|
| 4316560 Traducció i Estudis Interculturals | OT    | 0    | A        |

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

**Professor/a de contacte**

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: Amparo.Hurtado@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

**Equip docent**

Miquel Edo Julià

Lucía Molina Martínez

Laura Santamaria Guinot

Judit Fontcuberta Famadas

Christian Olalla Soler

Gema Rubio Carbonero

María Eugenia Larreina

Marta Arumi Ribas

Anna Matamala

Mariana Orozco Jutorán

Anabel Galán Mañas

Maria Guadalupe Romero Ramos

Inna Kozlova Mikurova

Adrià Martín Mor

**Prerequisits**

Estar matriculat en el Màster.

**Objectius**

L'objectiu del mòdul és establir pautes metodològiques i un panorama de la investigació duta a terme en cada àmbit de la Traductologia i els Estudis interculturals.

**Competències**

- Analitzar diferents tipus de discurs en entorns interculturals.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

## Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar el tractament dels elements culturals en diferents àmbits de recerca.
2. Distingir els mètodes d'investigació utilitzats en traductologia i en els estudis interculturals.
3. Identificar l'àmbit de recerca i l'enfocament metodològic aplicable a diferents tipologies textuais.
4. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
5. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
7. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
8. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
9. Utilitzar els recursos propis dels diferents àmbits de recerca en traductologia i en els estudis interculturals.

## Continguts

El mòdul s'estructura al voltant de diferents seminaris sobre la investigació realitzada en els diferents àmbits de la Traductologia i els Estudis interculturals, així com dels mètodes i recursos específics emprats en cada cas. Els continguts giren al voltant de: traducció de textos especialitzats; traducció de textos literaris; traducció de textos audiovisuals i accessibilitat; interpretació; TICs aplicades a la traducció; formació en traducció i interpretació; història de la traducció i la interpretació; interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció; cognició en traducció i aspectes professionals i laborals de la traducció.

## Metodologia

- Classes magistrals
- Presentació oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres / articles / informes d'interès

## Activitats formatives

| Títol                                              | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|----------------------------------------------------|-------|------|---------------------------|
| Tipus: Dirigides                                   |       |      |                           |
| Classes magistrals                                 | 90    | 3,6  | 1, 2, 3, 8, 9             |
| Tipus: Supervisades                                |       |      |                           |
| Presentació oral de treballs                       | 30    | 1,2  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 |
| Tipus: Autònomes                                   |       |      |                           |
| Elaboració de treballs                             | 100   | 4    | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 |
| Lectura de llibres / articles / informes d'interès | 155   | 6,2  | 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9       |

## Avaluació

Assistència i participació activa a classe

Lliurament d'informes / treballs

Fitxes de lectures de llibres / articles / informes d'interès

## Activitats d'avaluació

| Títol                                                         | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|---------------------------------------------------------------|-----|-------|------|---------------------------|
| Assistència i participació activa a classe                    | 40  | 0     | 0    | 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9       |
| Fitxes de lectures de llibres / articles / informes d'interès | 20  | 0     | 0    | 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9    |
| Lliurament d'informes / treballs                              | 40  | 0     | 0    | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 |

## Bibliografia

La bibliografia s'inclou en les guies docents de cada Seminari.